

Stempelsteuer auf dem Original in virtueller Form
im Ausmaß von 32 Euro angewandt (Gen. Ag.
Einnahmen BZ Nr. 9448/2006)

VERTRAGSABKOMMEN

zwischen

**dem SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN
PROVINZ BOZEN**

in der Folge **Sanitätsbetrieb** genannt, mit Sitz in
Bozen, Sparkassenstr. 4, Str.Nr./MwSt.-Nr.
00773750211, vertreten vom Generaldirektor, Dr.
Thomas Schael

und

**der Stiftung St. Elisabeth, welche die
Privatklinik Martinsbrunn führt**

in der Folge **Einrichtung** genannt, mit Sitz in Bozen,
Sparkassenstr. 1, St.Nr./MwSt.Nr.- 02651810216,
die für die Erbringung der vertragsgegenständlichen
Leistungen akkreditiert ist, vertreten durch deren
gesetzlichen Vertreter Dr. Christian Klotzner,

**für Palliativbetreuung in stationärer Form und
in der Betreuung zu Hause**

Vorrausgeschickt, dass

- die Artikel 8-bis, quater und quinquies des g.v. D.
Nr. 502/1992 die Beteiligung der privaten
Leistungserbringer am nationalen Gesundheitsdienst
regeln;
- die Landesregierung legt die Kriterien und
Modalitäten zur Abfassung der Verträge nach Artikel
8-quinquies g.v.D. 502/1992 und die Anzahl an
Leistungen, die der Bevölkerung zu garantieren sind,
fest;
- der Bedarf an Leistungen die von den privaten
Leistungserbringern angekauft werden soll, mit
denselben vereinbart wurde;
- der gesetzliche Vertreter der Einrichtung erklärt,
dass er für keine Straftat gegen die Öffentliche
Verwaltung mit dem Verbot, Verträge mit der
Öffentlichen Verwaltung abzuschließen, rechtskräftig
verurteilt wurde und auch kein anderer
Unvereinbarkeitsgrund gemäß der geltenden
Bestimmungen besteht;
- der Abkommenstext wurde von den Parteien
verfasst, besprochen und vereinbart.

es wird folgendes vereinbart und festgesetzt:

Art. 1 „Gegenstand des Vertrags“

Der Betrieb bedient sich der Privatklinik, um den
Betreuungsberechtigten mit Wohnsitz in Südtirol, die
in den Landesgesundheitsdienst eingeschrieben
sind, stationäre Aufenthalte und Betreuung zu Hause
zwecks Palliativbetreuung im Sinne der Beschlüsse
der Landesregierung Nr. 1214 vom 20.10.2015 und
Nr.1133 vom 18.10.2016 zu garantieren.

Falls Patienten mit Wohnsitz außerhalb der Provinz
Bozen in der Privatklinik aufgenommen werden,
muss die Abrechnung direkt mit dem zuständigen
Sanitätsbetrieb vereinbart werden.

Imposta di bollo assolta sull'originale in modo
virtuale (Aut. Ag. Entrate BZ n. 9448/2006) nella
misura di 32 Euro

ACCORDO CONTRATTUALE

fra

**L'AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA
AUTONOMA DI BOLZANO**

in seguito denominata **Azienda Sanitaria**, con sede
in Bolzano, via Cassa di Risparmio 4, cod.fisc./partita
IVA 00773750211 rappresentata dal Direttore
Generale dott. Thomas Schael

e

**la Fondazione S. Elisabetta che gestisce la
Casa di Cura Fonte San Martino**

in seguito denominata **Struttura**, con sede a
Bolzano, via Cassa di Risparmio 1, c.f./partita IVA
02651810216, accreditata per l'erogazione delle
prestazioni oggetto dell'accordo contrattuale,
rappresentata dal suo legale rappresentante Dott.
Christian Klotzner,

**per l'assistenza palliativa in regime di ricovero
e a domicilio**

Premesso che:

- gli articoli 8-bis, quater e quinquies del D. Lgs. n.
502/1992 disciplinano la partecipazione al SSN dei
Soggetti Erogatori Privati;
- la Giunta Provinciale definisce i criteri e le modalità
di sottoscrizione dei contratti ex art. 8-quinquies D.
Lgs n. 502/1992 e le quantità di prestazioni da
garantire alla popolazione;
- i fabbisogni di prestazioni da acquistare dagli
erogatori privati sono stati definiti tramite intese con
gli stessi;
- il legale rappresentante della Struttura dichiara di
non essere stato condannato con provvedimento
definitivo per reati che comportano l'incapacità a
contrarre con la Pubblica Amministrazione e che non
sussistono altre cause di incompatibilità previste
della normativa vigente;
- il testo dell'accordo è stato redatto, discusso e
concordato da entrambe le parti.

si conviene e si stipula quanto segue:

Art. 1 "Oggetto dell'accordo"

L'Azienda si avvale della Casa di Cura per assicurare
agli assistiti aventi diritto, iscritti al Servizio Sanitario
Provinciale e residenti in Provincia di Bolzano,
prestazioni di assistenza sanitaria palliativa in regime
di degenza e a domicilio ai sensi delle deliberazioni
della Giunta Provinciale n. 1214 del 20.10.2015 e n.
1133 del 18.10.2016.

Per pazienti con residenza fuori provincia il
pagamento della retta viene concordata
direttamente dall'Azienda Sanitaria competente.

Für Patienten, die im Sinne der geltenden EU-Bestimmungen betreut werden, wird der Tarif vom Gesundheitsbezirk Meran, vorbehaltlich der internationalen Kompensation, übernommen.

Art. 2 „Bettenanzahl“

Die Privatklinik verpflichtet sich im Sinne des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1133 vom 18.10.2016 und zu den Bedingungen dieser Vereinbarung allen betreuungsberechtigten Bürgern der 4 Gesundheitsbezirke die stationäre Palliativbetreuung durch **10 akkreditierte Betten** zu garantieren.

Art. 3 „Personal“

Es gelten die Personalparameter laut Anlage 2 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1133 vom 18.10.2016.

Um den Bedürfnissen der Betreuungsberechtigten unter Einhaltung der Bestimmungen laut Art. 2, Abs. 1, des D.P.R. vom 15.07.1988, Nr. 574, und darauffolgender Änderungen besser gerecht zu werden, garantiert die Privatklinik den Gebrauch der italienischen und deutschen Sprache.

Art. 4 „Gesundheitszustand des Patienten und Voraussetzungen für eine Aufnahme“

Die Aufnahme eines Patienten in die Palliativstation kann nur erfolgen, wenn bestimmte Kriterien erfüllt sind, und zwar jene laut Punkt 4.5 des BLR Nr. 1214 vom 20.10.2015.

Art. 5 „Zugang zur stationären Palliativbetreuung“

Die Patienten werden vom Palliative Care Team, von den Ärzten für Allgemeinmedizin oder von den behandelnden Krankenhausärzten vorgeschlagen. Der Vorschlag muss dem zu diesem Zwecke ernannten Palliativarzt bzw. delegierte Arzt des Gesundheitsbezirks des Patienten unterbreitet werden.

Der Palliativarzt/delegierter Arzt des Gesundheitsbezirks beurteilt den Vorschlag und ermächtigt den Zugang. Die Ermächtigung gilt gleichzeitig als Zusicherung der Kostenübernahme.

Ist eine Aufnahme in die Palliativstation bewilligt, wird der Patient vom Palliativarzt/delegierten Arztes des Gesundheitsbezirks der Palliativstation vorgestellt. Die Palliativstation der Privatklinik entscheidet darauf endgültig über eine Aufnahme.

Die Aufnahme in die Palliativstation soll normalerweise in programmierter Form und nach den Kriterien der Warteliste erfolgen. Treten jedoch klinisch-therapeutische Notfälle auf, ist nach Anhörung des Palliativarztes/delegierten Arztes des zuständigen Gesundheitsbezirks auch eine Notaufnahme möglich.

Per pazienti assistiti nell'ambito delle disposizioni vigenti della UE il Comprensorio Sanitario di Merano corrisponde la tariffa salvo compensazione internazionale.

Art. 2 "Posti letto"

La Casa di Cura si impegna a garantire ai sensi della delibera di Giunta Provinciale n. 1133 del 18.10.2016 e secondo le condizioni di questo accordo, l'assistenza palliativa in regime di ricovero ai cittadini aventi diritto di tutti i 4 Comprensori Sanitari con **10 posti letto accreditati**.

Art. 3 "Personale"

Valgono i parametri di personale ai sensi dell'allegato 2 della delibera della giunta provinciale n. 1133 del 18.10.2016

La Casa di Cura garantisce l'uso della lingua italiana e della lingua tedesca al fine di rispondere meglio alle esigenze della popolazione assistita nel rispetto della statuizione di cui all'art. 2, comma 1, del D.P.R. del 15.07.1988, n. 574 e successive modifiche.

Art. 4 "Stato di salute del paziente e presupposti di un ricovero"

Il ricovero di un paziente nel Reparto Cure Palliative può aver luogo unicamente se vengono soddisfatti determinati criteri e precisamente quelli secondo il punto 4.5 della DGP n. 1214 del 20.10.2015.

Art. 5 "Accesso al reparto cure palliative"

I pazienti vengono proposti dal Palliative Care Team, da medici di medicina generale oppure dai medici curanti ospedalieri. La proposta deve essere presentata al medico palliativista o medico delegato per questo scopo nel Comprensorio Sanitario del paziente.

Il medico palliativista/medico delegato del Comprensorio Sanitario valuta la proposta ed autorizza l'entrata. L'autorizzazione vale contemporaneamente come garanzia dell'assunzione della spesa.

Se un ricovero nel Reparto di Cure Palliative viene autorizzato il paziente viene presentato al Reparto di Cure Palliative da parte del medico palliativista/medico delegato del Comprensorio Sanitario. Il Reparto di Cure Palliative prende la decisione definitiva per il ricovero.

Il ricovero nel Reparto di Cure Palliative dovrebbe avvenire normalmente in modo programmato e in base ai criteri della lista d'attesa. Se dovessero insorgere casi clinici e terapeutici urgenti, è possibile un ricovero d'urgenza, dopo aver sentito il parere del medico palliativista/medico delegato del Comprensorio Sanitario competente.

Erfüllt ein Patient die Kriterien für die Aufnahme nicht, muss der Arzt, der den Antrag gestellt hat, darüber informiert werden. Dem Arzt muss ein schriftliches Gutachten übermittelt werden, in dem der Grund der Ablehnung und alternative Lösungen zur Unterbringung des Patienten angegeben sind.

Nach Möglichkeit besuchen Ärzte und/oder Pfleger der Palliativstation der Privatklinik den Patienten vor der Entscheidung über eine Aufnahme zuhause oder im Krankenhaus, um ihn kennen zu lernen und eine Bedside-Übergabe von den vorbehandelnden Ärzten und Pflegern zu ermöglichen.

Art. 6

„Dauer und Verlängerung des Aufenthalts“

In der Regel dauert der Aufenthalt auf der Palliativstation nicht mehr als 21 Tage. Dauert er mehr als drei Wochen, muss das vorab im Palliative Care Team besprochen und vom Palliativarzt/delegierter Arzt des Gesundheitsbezirks beschlossen werden.

Art. 7

„Verlegungen“

Die Verlegungen von stationären Palliativpatienten in andere Aufenthaltsformen innerhalb der Privatklinik, für die andere Finanzierungsformen vorgesehen sind, unterliegen der vorhergehenden Genehmigung durch die Koordinierungsstelle des zuständigen Gesundheitsbezirkes.

Art. 8

„Entlassungsmanagement und Zusammenarbeit“

Da die Dauer des Aufenthalts auf der Palliativstation begrenzt sein soll, setzt sich die Palliativstation sofort nach der Aufnahme eines Patienten mit dessen Hausarzt und dem Pflegekoordinator des zuständigen Sprengels in Verbindung, um eine baldmöglichste Verlegung nach Hause oder in eine andere Einrichtung laut den Regeln der geschützten Entlassung zu planen.

Sollte eine Verlegung nach Hause nicht möglich sein übernimmt die Palliativstation die Aufgabe, mit Hilfe des Palliative Care Team nach anderen Betreuungsmöglichkeiten zu suchen (Alters-/Pflegeheim usw.).

Außerdem sind regelmäßige Treffen mit dem Palliative Care Team vorgesehen, um die Betreuung der Patienten zu optimieren.

Art. 9

„Palliative Betreuung zu Hause“

Die palliative Betreuung zu Hause wird durch das Palliative Care Team erbracht. An dieser Form der Betreuung werden in Abstimmung Ärzte, Krankenpfleger und Psychologen sowohl vom Sanitätsbetrieb als auch von der Privatklinik Martinsbrunn mitarbeiten. Der Sanitätsbetrieb stellt eine Telefonnummer zur Verfügung, über welche Hausärzte, Krankenpfleger oder Krankenhausärzte die Mitglieder des Palliative Care Teams kontaktieren können.

Se ein Patient nicht den Kriterien für die Aufnahme entspricht, muss der Arzt, der den Antrag gestellt hat, darüber informiert werden. Dem Arzt muss ein schriftliches Gutachten übermittelt werden, in dem der Grund der Ablehnung und alternative Lösungen zur Unterbringung des Patienten angegeben sind.

In base alle possibilità i medici e/o gli infermieri del Reparto di Cure Palliative della Clinica Privata visitano prima della decisione sul ricovero il paziente a casa oppure in ospedale per conoscerlo e per avere una consegna Bedside dai medici e dagli infermieri che l'hanno assistito.

Art. 6

„Durata e prolungamento della degenza“

Di norma il ricovero presso il Reparto di Cure Palliative non ha durata superiore ai 21 giorni. Se la durata del ricovero supera le tre settimane, se ne deve anticipatamente discutere con il Palliative Care Team e deciso dal medico palliativista/medico delegato del Comprensorio Sanitario competente.

Art. 7

„Trasferimenti“

I trasferimenti di pazienti palliativi ricoverati ad altri regimi di ricovero all'interno della Casa di Cura per i quali sono previste modalità di finanziamento differenti devono essere autorizzati preventivamente dal punto di coordinamento del Comprensorio Sanitario competente.

Art. 8

„Management delle dimissioni e Collaborazione“

Visto che la durata del ricovero presso il Reparto di Cure Palliative dovrebbe essere limitata, il Reparto di Cure Palliative si mette immediatamente dopo il ricovero in contatto con il medico di base e con il coordinatore infermieristico del distretto competente per pianificare il più presto possibile in base alle regole della dimissione protetta un trasferimento a casa o in un'altra struttura

Se non dovesse essere possibile un trasferimento a casa il Reparto di Cure Palliative si assume il compito con aiuto del Palliative Care Team, di cercare altre possibilità di assistenza (casa di riposo/centro di degenza).

Inoltre sono previsti regolari incontri con il Palliative Care Team per ottimizzare l'assistenza dei pazienti.

Art. 9

„Assistenza palliativa domiciliare“

L'assistenza palliativa domiciliare viene erogata dal Palliative Care Team. A questa forma di assistenza operano coordinatamente medici, infermieri e psicologi sia dell'Azienda Sanitaria, sia della clinica Fonte San Martino. L'Azienda Sanitaria mette a disposizione un numero di telefono, tramite il quale i medici di famiglia, infermieri o medici ospedalieri possono contattare i membri del Palliative Care Team.

Das Palliativ Care Team trifft sich einmal wöchentlich zur Fallbesprechung und um einen Einzelbetreuungsplan zu erstellen, in dem die Erbringung der Betreuungsleistungen mit Häufigkeit und Zeitplanung definiert werden. Die endgültige Entscheidung trifft der Palliativarzt/delegierter Arzt des Gesundheitsbezirks.

Die erbrachten Konsiliarvisiten durch die Einrichtung Martinsbrunn werden auf separaten Formblatt erhoben und laut Tarifen des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1133 vom 18.10.2016 vergütet.

Für die grundsätzliche Organisation der Zusammenarbeit werden operative Einvernehmens-Protokolle oder Ablauforganigramme abgefasst.

Für die palliative Betreuung zu Hause gelten alle Regelungen laut der Beschlüsse der Landesregierung Nr. 1214 vom 20.10.2015 und Nr. 1133 vom 18.10.2016.

Art. 10 „Vergütung“

Der Betrieb bezahlt der Privatklinik für jede stationäre Aufnahme und verschriebenen Konsiliarvisite für die palliative Betreuung zu Hause gemäß dieser Vereinbarung den von der Landesregierung mit Beschluss festgelegten Tarif. Bei der Verrechnung der stationären Aufnahmen zählen der Tag der Aufnahme und der Tag der Entlassung zusammen als nur einen Aufenthaltstag.

Die Gesamtanzahl der vertragsgebundenen Aufenthaltstage darf auf jeden Fall die Höchstgrenze von 3.650 Aufenthaltstage (10 Betten x 365 Tage = 3.650) nicht überschreiten. Ist diese Höchstgrenze erreicht, vergütet der Betrieb in keinem Fall eventuelle weitere Aufenthaltstage.

Die Abrechnung erfolgt monatlich, unabhängig von der Entlassung des Patienten.

Für die palliative Betreuung zu Hause gilt vom 01.01.2018 – 31.12.2018 eine Ausgabenhöchstgrenze von Euro 100.000.

Art. 11 „Zahlungsart“

Die Privatklinik übermittelt dem Gesundheitsbezirk monatlich die Rechnung, in elektronischer Form gemäß der geltenden Bestimmung.

Der Gesundheitsbezirk verpflichtet sich der Privatklinik die Rechnung innerhalb von 45 Tagen ab Erhalt derselben zu bezahlen.

Die stationäre Aufnahme wird nicht bezahlt falls die Ermächtigung zur Einweisung vom berechtigten Arzt laut der im Art. 5 angegebenen Prozedur nicht präventiv oder gleichzeitig mit dem Aufnahmedatum erfolgt ist.

Il Palliative Care Team si riunisce una volta alla settimana per discutere il caso e per redigere un piano di assistenza individuale, in cui vengono stabiliti la frequenza e l'orario delle prestazioni di assistenza. La decisione definitiva spetta al medico palliativista/medico delegato del comprensorio sanitario.

Le visite di consulenza effettuate attraverso la struttura Fonte S. Martino vengono riportate su un prospetto separato e retribuite in base alle tariffe della delibera di giunta provinciale n. 1133 del 18.10.2016.

Per la sostanziale organizzazione della collaborazione saranno redatti protocolli o procedure d'intesa operativi.

Per l'assistenza palliativa domiciliare valgono tutte le regole delle delibere della Giunta Provinciale n. 1214 del 20.10.2015 e n 1133 del 18.10.2016.

Art. 10 „Remunerazione“

L'Azienda corrisponde alla Casa di Cura per ogni giornata di degenza e visita di consulenza a domicilio prescritta ai sensi di questo accordo le tariffe determinate con deliberazione della Giunta Provinciale. Ai fini del conteggio dei giorni di degenza il giorno del ricovero ed il giorno della dimissione sono considerati un solo giorno di degenza.

In ogni caso il numero complessivo delle giornate di degenza erogate in regime di convenzione non dovrà superare il tetto massimo di 3.650 giornate di degenza convenzionate (10 posti letto x 365 giorni = 3.650). Raggiunto questo tetto massimo l'Azienda non pagherà in nessun caso eventuali altre giornate di degenza.

La fatturazione avviene su base mensile, indipendentemente dalla dimissione del paziente.

Per l'assistenza palliativa domiciliare è fissato dall'01.01.2018 – 31.12.2018 un tetto di spesa di Euro 100.000.

Art.11 "Modalità di pagamento"

La Casa di Cura invia mensilmente al Comprensorio Sanitario la fattura in formato elettronico secondo la normativa vigente.

Il Comprensorio Sanitario provvede a liquidare alla Casa di Cura le fatture entro 45 giorni dalla data di ricevimento delle stesse.

Il ricovero non viene remunerato se l'autorizzazione da parte del medico autorizzato secondo la procedura di cui all'art. 5 non è preventiva o contestuale (stessa data) al ricovero.

Es werden nicht die Aufenthaltstage anerkannt und bezahlt, falls diese als Verlängerung während des Wochenendes aufgrund einer fehlenden Entlassungsprogrammierung erfolgt sind und auch falls die Kontrollorganismen des Sanitätsbetriebes eine Unangemessenheit beurteilt haben.

Die Zahlung der in Rechnung gestellten Leistungen schließt spätere Beanstandung seitens des Sanitätsbetriebes für nicht geschuldete Beträge von verschriebene Leistungen, die nach zusätzlichen Überprüfungen, den Voraussetzungen verwaltungsmäßiger Natur oder über die klinische oder organisatorische Angemessenheit nicht entsprechen, nicht aus.

Art. 12 „Datenfluss“

Die Einrichtung gewährleistet die Datenübermittlung betreffend die stationäre und ambulante Betreuung laut Anlage 3 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1133 vom 18.10.2016.

Die Einrichtung verpflichtet sich die von den Bestimmungen vorgesehenen Daten mit den vorgesehenen Modalitäten den zuständigen Körperschaften in der vorgesehen Form zu liefern.

Art. 13 „Ausdrückliche Auflösungs-Klausel und Einseitiger Rücktritt“

Der Widerruf der Ermächtigung für die Ausübung oder Akkreditierung der Einrichtung bewirkt automatisch die Auflösung des vorliegenden Vertragsabkommens. Gleichfalls bewirkt die Aussetzung der Ermächtigung für die Ausübung der Tätigkeit oder der Akkreditierung der Einrichtung die automatische und zeitgleiche Aussetzung der Wirksamkeit des vorliegenden Vertragsabkommens.

Sofern eine Partei, die Nichterfüllung einer oder mehrerer Verpflichtungen der vorliegenden Abmachung feststellt, ist sie zur Leistungsaufforderung nach Artikel 1454 ZGB ermächtigt. In jedem Fall bleibt die mögliche Haftung der nicht-erfüllenden Partei nach Artikel 1218 ZGB aufrecht.

Die Parteien vereinbaren, dass im Falle der Nichterfüllung der in den vorhergehenden Artikeln angeführten Pflichten seitens der Einrichtung und des Sanitätsbetriebes, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, die Vereinbarung mit einer Mitteilung mittels elektronisch zertifizierter Post - „PEC“ einseitig aufzulösen.

Im Falle der schwerwiegenden Nichterfüllung einer oder mehrerer Verpflichtungen der vorliegenden Abmachung und sofern diese förmlich beanstandet wurde, kann die vorliegende Abmachung für eine Dauer von mindestens drei (3) Monaten bis höchstens zwölf (12) Monaten von der beanstandenden Partei ausgesetzt werden.

Non saranno riconosciute e liquidate le giornate di degenza effettuate durante il fine settimana se risultano come prolungamento del ricovero per mancata programmazione della dimissione e comunque in ogni caso di valutazione di inappropriata da parte degli organismi di controllo dell'Azienda Sanitaria.

Il pagamento di ricoveri fatturati non esclude future contestazioni da parte dell'Azienda Sanitaria per importi non dovuti in relazione a prestazioni che, a seguito di ulteriori controlli, risultassero rese in difformità a requisiti amministrativi o di appropriatezza clinica od organizzativa, nei limiti della prescrizione.

Art. 12 “Flusso dati”

La Struttura assicura l'invio dei dati inerenti all'attività di ricovero e di prestazioni ambulatoriali secondo l'allegato 3 della delibera della giunta provinciale n. 1133 del 18.10.2016.

La Struttura si impegna a fornire agli enti competenti i dati indicati dalle disposizioni nei termini e nella forma prevista.

Art. 13 “Sospensione e risoluzione dell'accordo”

La revoca dell'autorizzazione all'esercizio o dell'accreditamento della Struttura determina l'automatica e contestuale risoluzione del presente accordo. Parimenti la sospensione dell'autorizzazione all'esercizio ovvero dell'accreditamento della struttura determinano l'automatica e contestuale sospensione dell'efficacia del presente accordo.

Ove una parte accerti l'inadempimento, concernente una o più obbligazioni del presente accordo sarà legittimato ad emettere diffida ad adempiere ex art.1454 cod. civ. E' fatta salva in ogni caso la responsabilità ex art. 1218 c.c. della parte inadempiente.

Le parti convengono che in ipotesi di inadempimento gravi e reiterati della Struttura e dell'Azienda Sanitaria alle obbligazioni di cui ai precedenti articoli del presente accordo, la parte adempiente avrà facoltà di risolvere unilateralmente l'accordo mediante comunicazione, da inviarsi con posta elettronica certificata (PEC).

In caso di inadempimento grave concernente una o più obbligazioni del presente accordo, purché contestati formalmente, il presente accordo può essere sospeso da un minimo di tre mesi ad un massimo di 12 mesi dalla parte che ha contestato.

Im Falle der teilweisen Nichterfüllung von Klauseln oder Bedingungen von nicht geringfügiger Wichtigkeit der vorliegenden Abmachung, kann die beanstandende Partei, bei vorheriger förmlicher Beanstandung, die Wirksamkeit der vorliegenden Abmachung, auch teilweise, für eine Dauer von mindestens dreißig (30) Tagen und höchstens neunzig (90) Tagen aussetzen.

Für alle in diesem Artikel geregelten Fälle der Aussetzung begründen die möglicherweise von der Einrichtung erbrachten Leistungen keine Pflichten zu Lasten des Sanitätsbetriebes.

Die vorliegende Abmachung gilt als aufgelöst, sofern der gesetzliche Vertreter der Einrichtung für eine ihm direkt zuschreibbare Handlung wegen einer Straftat gegen die öffentliche Verwaltung rechtskräftig verurteilt wird.

Art. 14 „Haftungsausschluss“

Die Einrichtung übernimmt jegliche Haftung für Schäden, die aufgrund ihrer eigenen Unterlassung, Nachlässigkeit oder Nichterfüllung bei der Ausführung der vertraglich vereinbarten Leistungen entstehen und verpflichtet sich, den LGD von etwaigen Schadensersatzforderungen Dritter, die ihm gegenüber aufgrund von Handlungen, Unterlassungen oder Ereignissen bei der Ausführung des vorliegenden Abkommens geltend gemacht werden, schadlos zu halten.

Art. 15 „Schutzklausel“

Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens nimmt die Einrichtung ausdrücklich, vollinhaltlich und ohne Bedingungen den Inhalt und die Auswirkungen der Maßnahmen zur Festlegung der Ausgabenhöchstgrenze und der Tarife sowie alle voraussetzenden oder damit zusammenhängenden Akte an, da diese maßgeblich für den Inhalt der vorliegenden Abmachung sind.

Art. 16 „Datenschutz“

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Einhaltung der Bestimmungen welche von den Datenschutzkodex und der anderen geltende Bestimmungen im Bereich der Verarbeitung der Personenbezogenen Daten vorhergesehen sind.

Der Sanitätsbetrieb als Rechtsinhaber der Verarbeitung der Personenbezogenen Daten übt gemäß Abs. 28 des gv.D. Nr. 196/2003 eine autonome Entscheidungsbefugnis in Bezug auf den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsfrage.

Gemäß Abs. 29 des gv.D. Nr. 196/2003 kann der Rechtsinhaber, wenn dies für notwendig gehalten wird, einen Verantwortlichen namhaft machen.

In caso di inadempimento parziale di clausole o condizioni non di scarsa importanza dedotte nel presente accordo, la parte che contesta può sospendere, sempre in presenza di preliminare contestazione formale, l'efficacia anche parziale dello stesso per un periodo minimo di 30 giorni e massimo di 90 giorni.

In tutte le ipotesi di sospensione di cui al presente articolo, le prestazioni eventualmente rese dalla struttura non produrranno, in ogni caso, effetti obbligatori nei confronti di questa Azienda Sanitaria.

Il presente accordo si intenderà altresì risolto qualora intervenga condanna definitiva per reati contro la pubblica amministrazione a carico del legale rappresentante per fatti ad esso direttamente imputabili.

Art. 14 „Clausola di manleva“

La Struttura assume ogni responsabilità per qualsiasi danno causato da propria omissione, negligenza o altra inadempienza nell'esecuzione delle prestazioni contrattate e si obbliga ad esonerare il SSP da eventuali pretese risarcitorie di terzi nei confronti di questo, avanzate a causa di fatti, omissioni o eventi derivanti dall'esecuzione del presente accordo.

Art. 15 „Clausola di salvaguardia“

Con la sottoscrizione del presente accordo la Struttura accetta espressamente, completamente ed incondizionatamente, il contenuto e gli effetti dei provvedimenti di determinazione dei tetti di spesa e delle tariffe, nonché ogni altro atto presupposto o collegato agli stessi in quanto atti determinanti il contenuto del presente accordo.

Art. 16 „Privacy“

Le parti si impegnano ad osservare le disposizioni previste dal codice della privacy e da tutte le altre disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali.

L'Azienda Sanitaria nella sua qualità di titolare del trattamento dei dati personali esercita ai sensi dell'art. 28 del D.lgs 196/2003 un potere decisionale del tutto autonomo sulle finalità e sulle modalità del trattamento, ivi compreso il profilo della sicurezza.

Ai sensi dell'art. 29 del D.lgs 196/2003 il titolare del trattamento qualora lo reputi necessario può provvedere alla nomina del responsabile esterno del trattamento.

Den gesetzlichen Vertreter der Stiftung St. Elisabeth – Dr. Christian Klotzner – zum externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung mittels Ernennungsurkunde zu ernennen. Die Ernennungsurkunde ist als kontextuell sowie als fester und wesentlicher Bestandteil des/der Vertrag/Vereinbarung zu betrachten. Der Rechtsinhaber wird jederzeit die durch die Ernennungsurkunde gegebenen Anweisungen aktualisieren, integrieren und verändern können.

Art. 17

„Ethikkodex, Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption und Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten“

Die Einrichtung erklärt, dass sie den Inhalt des Ethikkodex des Sanitätsbetriebes sowie des Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption laut Gesetz Nr. 190/2012 und den Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten laut DPR Nr. 62/2013 i.g.F., kennt, die bei den verschiedenen Ämtern und im Internet des Sanitätsbetriebes aufliegen und eingesehen werden können.

Die Einrichtung verpflichtet sich, bei der Ausführung der Tätigkeiten im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung, gemäß den Grundsätzen der oben angeführten Maßnahmen zu handeln und sich bewusst zu sein, dass die Verletzung der darin enthaltenen gesetzlichen Bestimmungen und Bedingungen eine Nichterfüllung des Vertrages darstellt, die im Verhältnis zur Schwere bis zur Auslösung der Abkommens bestraft werden kann.

Art. 18

„Dauer und Aktualisierung“

Das gegenständliche Vertragsabkommen tritt am 01.01.2018 in Kraft und hat eine Dauer von einem Jahr, falls es nicht von einem der Vertragspartner mit elektronisch zertifizierter Post – „PEC“ mindestens 30 Tage vorher gekündigt wird.

Die vorliegende Abmachung passt sich an darauffolgende imperative Abänderungen von nationalem oder provinziellem Charakter an, ohne dass dem Sanitätsbetrieb dadurch höhere Kosten für die Einhaltung von im Nachhinein in Kraft getretenen Normen oder Vorgaben durch den Leistungserbringer entstehen.

In derartigen Fällen, kann der Leistungserbringer innerhalb von 30 Tagen von der Veröffentlichung der obigen Maßnahmen vom Abkommen mittels förmlicher Mitteilung an den Sanitätsbetrieb zurücktreten.

Art. 19

„Stempelgebühren und Registrierung“

Die Stempelgebühren gehen zu Lasten der Einrichtung.

Im Sinne von Artikel 5, Absatz 2, des D.P.R. 26.04.1986, Nr. 131 unterliegt vorliegende Abmachung der Registrierungspflicht im Falle des Gebrauches.

Di nominare responsabile esterno del trattamento dei dati il legale rappresentante della Fondazione S. Elisabetta – Dr. Christian Klotzner – con relativo atto di nomina. Atto di nomina che è contestuale alla stipula del presente contratto/accordo e che ne costituisce parte integrante e sostanziale, fermo restando che il titolare può in ogni momento aggiornare, integrare, modificare le istruzioni con esso impartite.

Art. 17

“Codice etico, Piano triennale di prevenzione e corruzione e Codice di Comportamento”

La Struttura dichiara di aver preso visione del contenuto del Codice Etico dell’Azienda Sanitaria nonché del Piano triennale di prevenzione della corruzione ai sensi della L. n. 190/2012 e del Codice di Comportamento ai sensi del D.P.R. n. 62/2013 i.f.v. disponibili presso i corrispondenti uffici e sito dell’Azienda Sanitaria.

La Struttura si impegna ad adottare, nello svolgimento delle funzioni connesse all’accordo in oggetto, comportamenti conformi alle previsioni contenute in quanto sopra illustrato ed è consapevole che la violazione delle disposizioni normative contenute nei documenti su indicati nonché nelle normative citate, costituirà inadempimento contrattuale e sarà sanzionata in misura proporzionale alla gravità sino alla risoluzione del presente contratto.

Art. 18

“Durata e aggiornamento”

Il presente accordo entra in vigore l’01.01.2018 e ha la durata di un anno, qualora non venga disdetto da una delle parti almeno 30 giorni prima, con posta elettronica certificata (PEC).

Il presente accordo si adegua alle sopravvenute disposizioni imperative, di carattere nazionale o provinciale, senza che maggiori oneri derivino per l’Azienda Sanitaria dalla necessità dell’erogatore di osservare norme e prescrizioni entrate in vigore successivamente alla stipula.

A seguito di tali evenienze l’erogatore potrà recedere dal presente accordo, entro 30 giorni dalla pubblicazione dei provvedimenti di cui sopra, mediante formale comunicazione all’Azienda Sanitaria.

Art. 19

“Bollo e registrazione”

Le spese di bollo sono a carico della Struttura.

Ai sensi dell’art. 5, comma 2, del D.P.R. 26.04.1986 n. 131 il presente accordo è soggetto a registrazione in caso di uso.

Art. 20
„Gesetzliche Regelung“

Diese Vereinbarung und die daraus folgenden Rechte und Pflichten der Parteien fußen auf den geltenden Rechtsvorschriften und müssen nach diesen interpretiert werden. Für alles was nicht ausdrücklich von dieser Vereinbarung geregelt wird, verweisen die Parteien auf die Bestimmungen der Gesetzesbücher und der geltenden Sondergesetze.

Art. 21
„Zuständiges Gericht“

Für eventuelle Streitfälle über die Anwendung und Interpretation dieser Vereinbarung bestimmen die Parteien das Gericht von Bozen als zuständiges Gericht.

Art. 22
„Benachteilige Klausel“

Die benachteiligen Klauseln dieses Abkommens sind in der Anlage enthalten, welche wesentlicher Bestandteil dieses Abkommens bildet.

Gelesen, genehmigt und unterzeichnet

Für die Einrichtung – Per la Struttura
Der Gesetzliche Vertreter – Il Rappresentante Legale
Dr. Christian Klotzner (digitale Unterschrift – firma digitale)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Thomas Schael (digitale Unterschrift – firma digitale)

Anlage: Benachteilige Klausel

Art. 20
“Legge Regolatrice”

Il presente accordo ed i diritti e gli obblighi delle parti dallo stesso derivanti saranno retti ed interpretati secondo la legislazione vigente. Per quanto non espressamente previsto dal presente accordo le parti fanno espresso rinvio alle norme codicistiche e alle leggi speciali vigenti.

Art. 21
“Foro Competente”

Per qualsiasi controversia inerente l'applicazione ed interpretazione del presente accordo le parti individuano quale foro competente il Foro di Bolzano.

Art. 22
“Clausole vessatorie”

Le clausole vessatorie di questo accordo contrattuale sono contenute nell'allegato che costituisce parte integrante di questo accordo.

Letto, approvato e sottoscritto

Allegato: Clausole vessatorie